



AMSA - Associazione Medica per lo Studio dell'Agopuntura

Leggere i classici

Le traduzioni di Luigi De Franco

Yu Long Ge

Autore

Luigi De Franco
Dottore in lingua e filosofia cinese

©2006
Luigi De Franco
Tutti i diritti riservati

Yu Long Fu. Prosa del Drago di Giada

QUESTO TESTO È LA SOMMA DEGLI ELEMENTI ESSENZIALI TRATTI DAL YU LONG GE (CANZONE DEL DRAGO DI GIADA), SCRITTO DA YANG DELLA DINASTIA SONG (960-1279), E APPARSO PER LA PRIMA VOLTA NEL BIANQUE SHENYING ZHENJIU YU LONG JING DI WANG GUORUI DELLA DINASTIA YUAN (1279-1368).



olendo pagare un omaggio agli eruditi si è voluto fare questa somma, compilando e semplificando tutti i dettagli, si è tratto dallo Yu Long Ge una prosa, e per ottenere un risultato soddisfacente si è confidati nel Jin Zhen¹.

Iniziamo: apoplezia acuta e violenta, dingmen² e baihui. Un beriberi prolungato, li, jue e sanjiao³. Mal di testa dovuta a sindrome da vento con sinusite, può essere usato shangxing; sordita¹ e guance gonfie, tinghui inclinato verso l'alto. Zanzhu, touwei curano dolore agli occhi con mal di testa; rugen, shufu, curano tosse causate da disordine del qi⁴ e asma dovuta ad accumulazione della flemma⁵. Fengshi, yinshi, disperdono la stanchezza dalle gambe; yinling e yangling eliminano la difficile tolleranza del gonfiore al ginocchio. Erbai⁶ medicano dalla emorroidi, jianshi attacca la malaria⁷. Dadun elimina le ernie, gaohuang tonifica le malattie consuntive. Tianjing cura la scrofula e l'orticaria, shenmen cura la demenza, ridere e piangere senza motivo

¹ Si riferisce al Jin Zhen Fu, opera apparsa nel Zhenjiu Daquan, testo del 1439 compilato da Xu Feng. Il testo Yu Long Fu, secondo il Zhenjiu Dacheng di Yang Jizhou, appare nel Zhenjiu Juying, compilato nel 1529 da Gao Wu

² qui indica il punto Xinhui. Con la moxa ha un forte potere di ridare coscienza.

³ Il beriberi è una malattia caratterizzata da debolezza e difficoltà nei movimenti delle estremità inferiori, dovute a ritenzione di perverso umido. I punti li, jue e sanjiao indicano sanli, juegu e sanyinjiao. Sanli rafforza la milza e beneficia lo stomaco; sanyinjiao, è il punto incontro dei tre yin, fegato, milza e rene, tonifica e beneficia le deficienze dei tre meridiani yin; juegu, è il punto influente del midollo, aumenta il jing (essenza dei reni) e beneficia il midollo. Questi tre punti usati insieme hanno risultati evidenti.

⁴ Tosse da disordine del qi, indica un sintomo dovuto a stati emozionali agitati che suscitano la tosse.

⁵ Sintomo dovuto a stagnazione della flemma-fuoco e qattacco da vento-freddo esogeno, manifestato come rapido e respiro difficoltoso con rantoli.

⁶ Punto extra o straordinario, situato a 4 pollici direttamente sopra il punto daling. In tutto quattro punti, due a destra e due a sinistra. Hanno la funzione di eliminare gonfiore e prurito e curano le emorroidi.

⁷ Il punto jianshi può curare la malaria ed ha la funzione di fermare gli attacchi da malaria.

(disordini psichici)⁸. Tosse causata da vento-flemma, taiyuan, lieque conviene pungerli; wanglei⁹ e dispnea, xuanji e qihai sono adatti per la conoscenza. Qimen, dadun possono curare una jianxuan (massa dura) nell'addome¹⁰; laogong, daling, possono curare dolore pungente nell'area del cuore. Palpitazioni e impossibilita' di riposare¹¹ sanli, nella malaria, cerca houxi. Juegu, sanli, yinjiao questi sono adatti nel beriberi.; jingming, taiyang, yuwei dipendi da questi per malattie oculari. Incontinenza di feci negli anziani, accendi moxa su mingmen e shenshu. Seno gonfio nelle donne sposate, shaoze e taiyang possono far ritirare. Shenzhu elimina la tosse ed anche dolori muscolari che corrono lungo la spina dorsale ; zhiyang elimina l'ittero, ed è ottimo nel curare la stanchezza psichica. Changjiang, chengshan usa la moxa per le emorroidi e si avra' un risultato estremamente meraviglioso; fenglong, feishu, vengono chiamati i straordinari nella tosse con la flemma. Fengmen è il (punto) principale nelle tossi da freddo perverso e da vento perverso, tianshu regola coloro che sono affetti da crisi dovute a diarrea da milza¹². Fengchi, juegu curano dorso e lombi incurvati¹³; renzhong, quchi possono curare flaccidita' che causa incurvamento della schiena. Qimen lo pungi per shanghan¹⁴ non ancora espulsa e permette che non passi da meridiano a meridiano; jiuwei lo pungi per epilessia gia' accaduta e usa estrema attenzione. yinjiao, shuifen, sanli giusti nel pungerli per distensione addominale (guzhang)¹⁵; shangqiu, jiexi, qiuxu possono correre dietro al dolore ai piedi. Chiqe regola i (dolori) acuti ai tendini irrigiditi (senza più uso), wangu cura mano e polso difficili da muovere. Dolore alla spalla e al dorso, wushu è legato a beifeng¹⁶. Chize unito a quchi per dolore muscolare al gomito. Vento e l'umido che hanno attaccato le due spalle, jianyu può curare; ostruzione da caldo che riempie il sanjiao, guanchong è il più adatto¹⁷. Per un gonfiore e rossore al braccio e alla mano, zhongzhu, yemen vanno distinti; ittero da deficienza di milza, wangu, zhongwan quali dubbi ci sono? Shanghan senza febbre, è utile disperdere fuliu; shanghan con sudore, scegli hegu e tonificalo.

Se si desidera regolare il percorso del qi contro-verso quando si è piena-

⁸Shenmen, punto yuan (fonte) del meridiano cuore, ha la capacita'di stabilire la ragione e pacificare lo spirito, inoltre ha la funzione di tonificare il cuore e rafforzare la volonta'

⁹wanglei indica un forte dimagrimento dovuto ad una malattia consuntiva non curata

¹⁰si verifica al centro dell'addome. Nel "zabing yuanliu xizhuo" si riferisce: "nelle vicinanze dell'ombelico, sia a destra che a sinistra, si forma una striatura muscolare che tende verso l'alto, può essere piccola o grande".

¹¹Qui si riferisce ad deficienza di yin con perverso-caldo all'interno, ed astenia-fuoco che pervade nel corpo, spesso accompagnato da insonnia, vomito e diarrea, o con consumazione dei fluidi yin o anche negli stati di ansietà'.

¹²Diarrea dovuta a disordine della milza usualmente accompagnata da stanchezza e fastidi all'addome ed epigastrio e colorito giallastro.

¹³Qui si riferisce ad una malattia che attacca facendo contrarre i tendini. Nel suwen, shengqi-tongtianlun si dice: lo yangqi, se è puro, nutre lo shen e se morbido nutre i tendini. Se questo non avviene, il freddo perverso s'infiltrerà e si creerà l'incurvamento.

¹⁴Si riferisce a:1) vari tipi di malattie febbrili causate da fattori patogeni; 2) malattie acute causate da freddo perverso esogeno che si manifesta come freddo, dolori generalizzati, vomito, ecc.; 3) freddo perverso esogeno invernale.

¹⁵Guzhang può sia indicare distensione addominale che guzhu, termine antico per emaciazione, edema generalizzati, tosse dispneica ed anche distensione addominale.

¹⁶Beifeng, punto curioso situato all'incirca sul bordo interno della scapola.

¹⁷Condizione dovuta a perverso caldo che attacca il triplice riscaldatore involvendo simultaneamente il cuore e polmoni pe quello superiore, milza e stomaco per quello centrale e fegato e reni per quello inferiore.

mente mangiato, sanli può vincerlo; quando i polsi sono profondi e nascosti, fuliu è conosciuto come lo spirituale¹⁸. Zhigou ha del segreto nella costipazione; neiting, linqi, regolano distensione addominale. Tiantu, shanzhong curano l'asma, dicang, jiache curano distorsione della bocca. Yingxiang è il migliore nell'attaccare naso occluso, jianjing elimina il dolore alla spalla come un esperto. Erjian cura il mal di denti, zhongkui¹⁹ regola sensazione di stomaco sottosopra e lo cura immediatamente; bailao²⁰ ferma sudorazione dovuta a deficienza, tongli cura palpitazioni dovuta a paura. Da xiaogukong²¹ curano occhi rossi e possono fermare lacrime dovute a freddo; il taiyang destro e sinistro²² curano dolori all'occhio e ottimo nell'eliminare membrana di sangue. Xinshu, shenshu curano emissioni notturne dovute a deficienza dei reni e dei lombi; renzhong, weizhong eliminano dolore acuto alla spina dorsale e ai lombi difficili da controllare. Taixi, kunlun, shenmai curano piedi gonfi con impossibilità di camminare; yongquan, guanyuan e fenglong curano casi di malattie consuntive. Yintang cura tic da paura, shenting regola sindromi da toufeng²³. Daling, renzhong disperdendoli frequentemente, eliminano completamente l'alitosi. Daimai, guanyuan usando molta moxa, possono curare disfunzione (fallimento, deficienza) dei reni. Dolore e gonfiore ai piedi e alle gambe, punggi kuangu²⁴, xiguan, xiyan; difficoltà nel camminare, punggi sanli, zhongfeng e taichong. Scegli neiguan e zhaohai per curare accumulo nell'addome, prendi yingxiang che si trova nel naso²⁵ per eliminare il rossore dagli occhi dovuto al caldo. Dolore addominale e costipazione, daling e waiguan e zhigou; dolore alle gambe dovuto a vento e umido, juliao insieme con huantiao e weizhong. Shangwan, zhongwan curano i nove tipi di cardialgia²⁶; nelle perdite rosse e

¹⁸Il punto fuliu può far risalire un polso profondo e nascosto, questo perché essendo punto metallo dei reni, e il metallo produce l'acqua, ha la funzione di tonificare l'acqua dei reni, risvegliare lo yang dei reni, sorreggere l'energia primordiale (yuanqi), beneficia il qi e promuove la produzione del sangue, ristora i polsi e promuove la produzione dei liquidi e fa circolare qi e sangue

¹⁹zhongkui punto curioso situato sulla punta della seconda articolazione del dito medio. Armonizza lo stomaco e fa discendere l'energia che va in senso opposto.

²⁰Bailao può indicare sia un punto curioso che si trova a due pollici direttamente e un pollice lateralmente su dazhui, trasforma la flemma e diminuisce i grumi, ferma la tosse e l'asma; altro nome per dazhui.

²¹Da e xiaogukong sono due punti curiosi situati, l'uno sull'articolazione del pollice nella parte interna centrale; l'altro sulla seconda articolazione del mignolo nella parte interna centrale, possono curare malattie oftalmiche.

²²Taiyang altro punto curioso situato a un pollice posteriormente tra l'occhio e il sopracciglio. Elimina il caldo diminuisce i gonfiori, ferma il dolore e apre i collaterali.

²³Il toufeng si riferisce a: 1) mal di testa causato dall'attacco da vento-caldo o stasi della flemma e sangue nei meridiani della testa. 2) termine generale per disordini dovute dall'attacco da perverso vento alla testa che si manifesta come vertigine, mal di testa, distorsione del viso ecc

²⁴Kuangu punto curioso situato in una depressione a un pollice esternamente al punto liangqiu. Utile dolore e gonfiore al ginocchio.

²⁵Neiyingxiang punto curioso situato sulla parte opposta della cartilagine interna del naso. Utile nell'eliminare il caldo e chiarire gli occhi, diminuire i gonfiori e aprire il naso.

²⁶I nove tipi di cardialgia indicano: yintong, dolore di stomaco dovuto a ritenzione di fluidi con vomito di fluidi, nausea; shitong, dolore di stomaco dovuto a dita impropria con eruttazioni con odore cattivo, rigurgiti acidi, anoressia, flatulenza; fengtong, dolore precordiale dovuto a perverso vento-freddo; lengtong, dolore precordiale di tipo freddo disordine dovuto a deficienza di yang del cuore e yang dei reni e sovrabbondanza di yin freddo all'interno, si manifesta con improvviso attacco di dolore precordiale irradiantesi alle spalle, accompagnato da estremità fredde, sudore freddo; retong, dolore epigastrico dovuto a perverso-caldo, dolore di stomaco dovuto a ritenzione di perverso caldo causato da attacco di caldo estivo o da cibo di natura calda; jitong, dolore epigastrico con palpitazioni, dovuta a deficienza di milza e cuore, si manifesta con dolore epigastrico intermittente alleviato dalla pressione o da cibo; chongtong, dolore epigastrico dovuto a infestazio-

bianche cerca zhongji per similarita' e differenze.

Inoltre, se vi è una deficienza di cuore e ritenzione di caldo²⁷, shaochong illumina con la tecnica della manipolazione uniforme ; vista annebbiata e occhi rossi ganshu viene distinto in eccesso e in deficienza²⁸.

Questi sono gli elementi essenziali e le tecniche della manipolazione tramandati dagli antichi. Alcune volte accade che una contusione porti ad un dolore indeterminato, per cui può essere difficile capire quale sia il punto da scegliere, il punto che duole, diviene da sè un punto da poter pungere. Le compilazioni, nella mia umile opinione, vanno recitate ad alta voce e spero che non vengano ridicolizzati i grandi uomini.

ne di parassiti, si manifesta con macchie giallognole e bianche sul viso, vomito, anoressia; qitong, toracalgia dovuta a disordine dell'energia, dolore al petto causato da fattori emozionali; xuetong, dolore epigastrico dovuto a stagnazione di sangue.

²⁷ Si riferisce a dolore epigastrico dovuto a ritenzione di caldo

²⁸ I due sintomi, vista annebbiata appartiene a deficienza yin del fegato e rene; occhi rossi e iniettati di sangue, appartiene al fuoco che divampa del fegato e vescica biliare.

Bibliografia

- [1] Yang Jizhou, Zhenjiu dacheng, Guangdong 1990
- [2] Yang Jiasan, Zhenjiu Xue, vol. II, Taiwan 1996
- [3] Ou Yang, HanYing Zhongyi Cidian, Guangdong 1986